

# Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer**

Band (Jahr): **45 (2018)**

Heft 5

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

## Editorial

Hola .....y adiós!

Hallo Herbst - tschüss Sommer. Ein bisschen Wehmut paart sich mit der Freude. Zwar umschmeicheln angenehme Temperaturen den Körper, weiches Licht stattet die Natur mit leuchtenden Farben aus - und man hofft, dass diese Tage ewig dauern mögen.

Doch die Gewissheit, dass der heisse Sommer vorbei ist, sorgt auch für gemischte Gefühle: Vorbei sind die fröhlichen Fiestas, die langen Nächte unter freiem Himmel, die Momente, die man wohligh im seichten Wasser am Strand geplansch hat. Vor allem aber weiss man, dass jetzt die Tage kürzer werden, dass auch der Herbst - wie alles - nicht ewig dauert. Hola.... y adiós.

Hola.... y adiós - das sage auch ich. Die Zeit als Redaktorin der Noticias Regionales ist um. Es war eine Herausforderung die Lokalseiten zu gestalten, dafür zu sorgen, dass sie auch optisch ansprechend daher kommen, Themen zu suchen, die in das Konzept "Auslandsschweizer" passen. Jetzt gehe ich neue Wege, sprengte nach acht Jahren die Grenzen der Ortsgebundenheit. Deshalb ein letztes "Hola liebe Leser" - und zugleich ein "Adiós". ANTONIA KUHN



ANTONIA KUHN  
REDAKTION  
NOTICIAS REGIONALES

## Editorial Hola ..... y adiós!

*Bonjour l'automne, adieu l'été. Un peu de mélancolie se mêle à la joie. Que la température agréable flatte le corps, qu'une douce lumière confère à la nature des couleurs éclatantes et on pense que ces journées vont pouvoir durer longtemps.*

*Ainsi la certitude que l'été chaud est écoulé génère des sentiments divers. Passés les joyeuses "fiestas", les longues nuits à ciel ouvert, les moments où on profite de se rafraîchir dans l'eau profonde de la plage. Et avant tout on sait bien qu'à présent les jours raccourcissent et que l'automne ne dure pas éternellement.*

*Hola ...y adiós.*

*Hola ...y adiós - je le dis également. Mon temps comme rédactrice des Noticias Regionales est passé. C'était un vrai défi de concevoir les pages locales, de se soucier de les rendre aussi attrayantes que possible. De rechercher des sujets qui correspondent au concept des Suisses de l'étranger. A présent, je m'en vais par de nouveaux chemins, sautant à près huit ans les frontières des contraintes locales. Et ainsi un dernier "Hola chers lecteurs" en même temps que "adiós". ANTONIA KUHN/ TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD*

## Valencia

Neuer Schweizer Club - Suizos de Valencia

Auch in Valencia flattert künftig die Schweizer Fahne: Pünktlich zum 1. August 2018 erfolgte die Gründung der "Suizos de Valencia".

Diese Plattform für Soziale Kontakte, Geschäftsbeziehungen und politische Interessenvertretung richtet sich an die in der Region Valencia und Castellón ansässigen Schweizer, aber auch an andere Personen mit einem Bezug zur Schweiz. Es ist geplant, sich aktiv um die Integration von Neuankömmlingen zu bemühen.

Schon vor der Gründung fand, auf Einladung von Honorarkonsulin Rocío Cibrán, am 30. Juni 2018 ein erster Anlass statt. Fast 50 Personen durften den Hafen Valencia von innen sehen. Im Laufe September wird die Web-Seite [www.suizosdevalencia.org](http://www.suizosdevalencia.org) aktiv sein und das Führungsteam zur ersten Generalversammlung einladen.

Bis dahin kann über die E-Mail: [ch\\_vlc@outlook.com](mailto:ch_vlc@outlook.com) mit Ernst Erich Balmer Kontakt aufgenommen werden.



## Valencia

Nouveau Club Suisse - Suisses de Valence

*A l'avenir, le drapeau suisse flottera également à Valence: Le Club suisse de Valence a vu le jour le 1er août 2018.*

*Cette plateforme pour les contacts sociaux, les relations d'affaires et la représentation des intérêts politiques s'adresse aux Suisses établis à Valence mais également à toutes les personnes ayant un rapport avec la Suisse. Il est prévu d'aider activement à l'intégration des nouveaux arrivants.*

*Déjà avant sa création, sur l'invitation de la consule honoraire Rocío Cibrán, un premier évènement a eu lieu: près de 50 personnes ont pu visiter l'intérieur du port de Valence.*

*Au cours du mois de septembre, le site web [www.suizosdevalencia.org](http://www.suizosdevalencia.org) sera activé et l'équipe des dirigeants sera conviée à une première assemblée générale.*

*D'ici là, il est possible de prendre directement contact avec Ernst Erich Balmer à l'adresse e-mail suivante:*

*[ch\\_vic@outlook.com](mailto:ch_vic@outlook.com)*

TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

# IHR UNABHÄNGIGER **VERSICHERUNGSMAKLER** IN SPANIEN

UNSERE SCHWEIZER MITARBEITERIN CRISTINA BERÄT SIE GERNE



KRANKENVERSICHERUNG



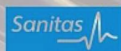
GEBÄUDE- UND HAUSRATVERSICHERUNG



AUTOVERSICHERUNG



BOOTSVERSICHERUNG



Geschäftsversicherung

Bau- & Haftpflichtversicherung

Autoversicherung & -ummeldung

Boot- & Jetskiversicherung

Gebäude- & Hausratversicherung

Krankenversicherungen



**+34 900 525 890** (Gebührenfreie Hotline)

**+34 971 699 096**

**info@iberiaversicherungen.com**

[www.iberiaversicherungen.com](http://www.iberiaversicherungen.com)

Sassan Mikhtchi D-J49T-K1UTK-80

Denise Latocha D-SZN7-BDA64-32

 **IBERIA**  
**VERSICHERUNGSMAKLER**

**MARTENS/  
PRAHL**IBERIA

## Cuenca

75 Werke des Schweizer Künstlers Hans Hinterreiter im Museum für abstrakte Kunst

Einen grossen Teil seines Lebens verbrachte der Winterthurer Künstler Hans Hinterreiter auf der Baleareninsel Ibiza. Hier starb er 1989. Jetzt zeigt das Museum für abstrakte Kunst in Cuenca seine Werke: Die Ausstellung dauert bis zum 21. Oktober.

Hans Hinterreiter war nicht nur Maler, er publizierte seine Ideen unter anderem auch in dem Buch "Geometrische Schönheit".



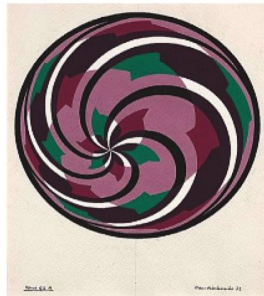
*Hans Hinterreiter n'était pas seulement peintre, il a entre autres fait publier ses idées dans son livre : "Beauté géométrique".*

Hans Hinterreiter liebte Ibiza. Hier fühlte er sich wohl, hier liess er seiner Kreativität freien Lauf. Ein Einzelgänger, der ab 1934 zurückgezogen und spartanisch auf einer Finca in Santa Eulària des Riu lebte.

Lediglich während des Spanischen Bürgerkriegs zog er vorübergehend wieder in die Schweiz - doch 1939 packte er erneut die Koffer und kehrte in seine Wahlheimat auf den Balearen zurück.

Hinterreiter hatte Mathematik und Architektur studiert und war fasziniert von der Farben-Theorie des deutschen Nobelpreisträgers Wilhelm Ostwald. Überdies war er Mitglied der "Zürcher Schule der Konkreten", einer Bewegung, die in den 30iger Jahren aus der Kunstgewerbeschule Zürich hervorgegangen war. Mittelpunkt dieses Zirkels war einer seiner nahen Freunde: Der Zürcher Architekt und Künstler Max Bill.

Dessen Sohn ist es zu verdanken, dass die Werke des Künstlers in Spanien zu sehen sind: Jakob Bill ist Leiter der Hans Hinterreiter-Stiftung in Zürich. Er organisierte sowohl die Ausstellung in der Fundación Juan March in Palma wie auch die derzeit laufende Show in Cuenca. ANTONIA KUHN



Formen und Farben prägen die Werke Hinterreiters.

*Les formes et les couleurs caractérisent les œuvres de Hans Hinterreiter.*



## Cuenca

75 œuvres de l'artiste suisse Hans Hinterreiter au Musée d'art abstrait

*Le peintre de Winterthour Hans Hinterreiter a passé une grande partie de son existence sur l'Île des Baléares de Ibiza. Il y est décédé en 1989. En ce moment, le musée des arts abstraits de Cuenca présente ses œuvres. L'exposition va durer jusqu'au 21 octobre.*

*Hans Hinterreiter adorait Ibiza. Il s'y sentait bien, là il pouvait laisser libre cours à sa créativité. Un loup solitaire qui s'installa ici en 1934 et qui vécut de manière spartiate dans une finca à Santa Eulària des Riu.*

*Pendant la guerre civile espagnole, il revint temporairement en Suisse et, en 1939, il refit ses bagages et retourna dans sa patrie d'élection, les Baléares.*

*Hans Hinterreiter a étudié les mathématiques et l'architecture et était fasciné par la théorie des couleurs du prix Nobel allemand Wilhelm Ostwald. En outre, il était membre de l'"École zurichoise des concrets", un mouvement qui émanait, dans les années 30, de l'École des Beaux-arts de Zurich. Le noyau de ce cercle en était un de ses plus proches amis: l'architecte et peintre Max Bill.*

*C'est grâce à son fils que les œuvres du peintre peuvent être admirées en Espagne: Jakob Bill dirige la fondation Hans Hinterreiter à Zurich. C'est lui qui a organisé tant l'exposition à la Fundación Juan March à Palma que celle qui se tient actuellement à Cuenca.*

ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

## Costa Blanca

### Schweizer Club mit neuem Webauftritt

Der grösste Schweizer Club Spaniens hat eine neue Webseite: Sie präsentiert sich zeitgemäss, ansprechend und übersichtlich. Mit einem Click kommt man unter anderem zu den Aktivitäten, Information über Land und Leute, zu Clubinfos oder auch zu den Romands, dem Gästebuch oder dem Blog.

■ [www.cluszuizocostablanca.es](http://www.cluszuizocostablanca.es)

## Costa Blanca

### Le Club suisse a un nouveau site Web

*Le plus grands des clubs suisses d'Espagne s'est doté d'un nouveau site Web: il se présente comme moderne, plaisant et clair. En un clic, on découvre entre autres les activités du club suisse, les informations sur le pays et les personnes et, également pour les Romands, le livre d'hôte ou le blog.*

*[www.cluszuizocostablanca.es](http://www.cluszuizocostablanca.es)*

■ [www.cluszuizocostablanca.es](http://www.cluszuizocostablanca.es)



## Madrid

### Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid: Wechsel im Vorstand der Hilfsorganisation

Zwei Frauen haben das Ruder des gemeinnützigen Vereins Asociación Suiza de Beneficencia übernommen: Heidi Stoffel ist neu Präsidentin des Hilfsvereins. Sie löst den langjährigen Präsidenten Heinz Nussbaum ab. Rudolf Sterchi, bis anhin Sekretär der Organisation, ist neu als Kassier tätig. An seine Stelle ist Clara Murbach getreten, die seit April die Funktion der Sekretärin inne hat.

## Madrid

### Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid: Changement au comité de l'organisation d'entraide

*Deux dames ont repris le gouvernail de l'association caritative Asociación Suiza de Beneficencia: Heidi Stoffel est la nouvelle présidente de l'œuvre d'entraide. Elle prend le relais de la longue présidence de Heinz Nussbaum. Rudolf Sterchi, qui remplissait jusqu'alors la fonction de secrétaire de l'association, est à présent caissier. A sa place Clara Murbach a repris, depuis avril dernier, la fonction de secrétaire.*

## Schweizer Clubs Spanien/ Clubs Suisses Espagne

■ Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85

<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

■ Club Suizo Costa Blanca, Erika Jenny, Tel. 634 340 322

<presidentin@clubsuizocostablanca.es> [www.clubsuizocostablanca.es](http://www.clubsuizocostablanca.es)

■ Club Suizo Rojales, Fredy Schläpfer, Tel. 965 716 527 + Sekretariat 696 156 973

<president@clubsuizoderojales.ch> - [www.clubsuizoderojales.ch](http://www.clubsuizoderojales.ch)

■ Club Suizo Balear, Mallorca, Fridotin Wyss, Tel. 971 875 194

<praesidium@chcb.es> - [www.chcb.es/](http://www.chcb.es/)

■ Pro Ticino, Sezione España/Andorra, Portugal,

Renato Pedrini, Valencia, Tel. 963390584 móvil: 639 68 67 59, [spagna@proticino.ch](mailto:spagna@proticino.ch)

■ L'Amicale de la Colline, Marlène Kneissler, Tel. 96 570 27 49

<adlc.amicalecolline@gmail.com >

■ Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer Tel. 639 84 79 90

■ Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72,

<info@clubsuizomadrid.org>

■ Suizos de Valencia, Ernst Erich Balmer, <ch\_vic@outlook.com

[www.suizosdevalencia.org](http://www.suizosdevalencia.org)

**Bern/Palma****Schweizer Revue - Dank an Antonia Kuhn**

Die Redaktion der «Schweizer Revue» bedankt sich bei Antonia Kuhn herzlich für ihre achtjährige Tätigkeit als Redaktorin der Regionalausgabe Spanien/Portugal/Andorra.

In den insgesamt 30 publizierten Regionalausgaben wusste Antonia Kuhn, offizielle Informationen, Event-Hinweise und Erlebnisberichte journalistisch aufzuarbeiten und so die vielfältige Schweizer Gemeinde in Spanien, Portugal und Andorra abzubilden. Sie hat damit einen sehr wertvollen Beitrag zur Förderung der Verknüpfung der im Ausland lebenden Schweizerinnen und Schweizer geleistet.

Wir wünschen Antonia Kuhn alles Gute!

Marc Lettau, Redaktion, und

Sandra Krebs, Redaktionsassistentin

**Bern/Palma****Revue Suisse remercie Antonia Kuhn**

*La rédaction de la "Revue Suisse" remercie chaleureusement Antonia Kuhn pour ses huit années au poste de rédactrice de l'édition régionale Espagne/Portugal/Andorre. Dans les 30 éditions régionales qui furent au total publiées, Antonia Kuhn a su traiter d'un point de vue journalistique les informations officielles, les promotions d'événements et les reportages et ainsi représenter la communauté suisse présente en Espagne, au Portugal et en Andorre dans toute sa diversité. Elle a ainsi apporté une contribution très précieuse à l'interconnexion des Suissesses et Suisses vivant à l'étranger. Nous souhaitons à Antonia Kuhn une très bonne continuation!*

Marc Lettau, rédacteur, et

Sandra Krebs, assistante de rédaction

**Barcelona****Abschied von Pia Gallegos -Müller**

Während 5 Jahren war sie Leiterin der Konsularabteilung in Barcelona, das Gesicht an der Front, die Frau, die im Schweizer Generalkonsulat alle administrativen Fäden in der Hand hatte: Pia Gallegos-Müller (Bild rechts).

Sie galt nicht nur als tüchtig und kompetent, sondern auch als menschlich und lebenserfahren. Viele Spanien-Auslandsschweizer haben sie persönlich kennen- und schätzen gelernt. Sei es dank ihrer Unterstützung bei einem persönlichen Problem, an 1. August-Feiern in Schweizer Clubs oder anlässlich von Pass- und ID -Erneuerungen. Jetzt hat für Frau Gallegos ein neuer Abschnitt begonnen: Seit Mitte August ist sie in der Schweizer Botschaft von Beijing tätig. Ihre Nachfolgerin hat Lilians Pescini angetreten.

ANTONIA KUHN

**Barcelona****Départ de Pia Gallegos-Müller**

*Pendant cinq ans, elle a été la dirigeante à Barcelone, le visage au front, la personne qui, au consulat général de Suisse, avait toutes les ficelles administratives en main: Pia Gallegos-Müller (photo à gauche).*

*Elle n'était pas seulement active et compétente, mais aussi humaine et expérimentée. De nombreux Suisses en Espagne la connaissaient personnellement et l'appréciaient. Que ce soit grâce à son soutien pour des problèmes personnels, à la Fête du 1er août au Club suisse ou pour le renouvellement des passeports et cartes d'identité suisses. À présent une nouvelle vie a commencé pour Pia Gallegos: depuis le 15 août, elle a débuté ses activités à l'Ambassade Suisse de Beijing. Sa successeurin à Barcelone, Lilians Pescini, a déjà pris ses nouvelles fonctions.*

ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

**Schweizer Vereinigungen / Sociétés Suisses - España + Portugal**

- Asociación Económica Hispano-Suiza, Guillermo Negro Maguregui, Tel. +34 914 363 960, <aehs@aehs.info>
- Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <germanbrigit@wanadoo.es>
- Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, Alcobendas  
Präsident: Heidi Stoffel, Sekretariat: Clara Murbach,  
Kassier: Rudolf Sterchi, beneficenciasuiza@gmail.com>  
www.beneficienciasuiza.wix.com/index

- Société Suisse de Lisbonne, Patrick Eberhard, Tel. +351 96 223 69 93 <info@clubsuisse-pt.com>
- Club Suisse de Porto, Werner Ott, Tel. 255 61 54 01 <clubsuisseporto@gmail.com>
- Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Gregor Zemp, +351 213 143 181, <info@camsuica.com>, www.camsuica.com
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Vincent Ruesch, <vor@netcabo.pt>

**CH Vertretungen/CH-Représentations**

- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960  
Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid  
<mad.vertretung@eda.admin.ch>
- Embaixada da Suíça, Lisboa, Tel. +351 213 944 090  
Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa  
<lis.vertretung@eda.admin.ch>
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50,  
Gran Vía Carlos III, 94-7º, Barcelona  
<bar.vertretung@eda.admin.ch>

## Recht/Spainien

## Patientenverfügung und Vorsorgeauftrag

Patientenverfügung und Vorsorgeauftrag sind wie ein Sicherheitsnetz, das man hoffentlich nie in Anspruch nehmen muss. Doch es ist beruhigend zu wissen, dass man im Falle einer zeitlich begrenzten oder unbegrenzten Urteilsunfähigkeit selbstbestimmend behandelt und versorgt wird.

Urteilsunfähig kann man z.B. aufgrund eines schweren Unfalles, einer Operation oder im längerfristigen Sinn auch als Folge einer Krankheit werden. Die Urteilsunfähigkeit ist ein Zustand, in welchem ein Mensch die Fähigkeit verliert, vernunftsgemäss zu handeln; sie kann phasenweise auftreten und wieder verschwinden oder aber, meist im letzten Lebensabschnitt, in definitiver Form eintreten.

Mit der Patientenverfügung (instrucciones previas, testamento vital, etc.) können Sie selber bestimmen, wie Sie medizinisch behandelt werden wollen, so dass Ihr Wille auch dann gilt, wenn Sie nicht mehr in der Lage sind, eigene Entscheidungen zu treffen oder sich entsprechend dazu zu äussern. Es kann auch ein Vertreter bestimmt werden, der Sie gegenüber den Ärzten und medizinischen Institutionen vertritt. Solche Verfügungen können zudem Anweisungen zur Organspende enthalten und sind in Spanien gesetzlich geregelt (Ley 41/2002, de 14 de noviembre, básica reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica).

Im Internet finden Sie viele nützliche Modelle, und die (Haus-)Ärzte sollten beigezogen werden, da sie bei der Erstellung des Textes unterstützen können. Damit die Regelung im Ernstfall auch angewendet wird, gibt es Vorschriften zur Errichtung der Verfügungen sowie zu deren Eintrag im Register der Autonomie Ihres Wohnsitzes sowie im nationalen Register. Das Dokument wird am besten notariell errichtet, es kann aber auch direkt vor dem Personal des Registers der Autonomie unterzeichnet werden. Als weitere Option gibt es die handschriftliche Version, die aber vor drei Zeugen zu unterzeichnen ist. Da die Gesetzgebung je nach Autonomie unterschiedlich ist, empfehle ich, sich z.B. bei einem lokalen Notariat zu erkundigen.

Der Vorsorgeauftrag (poderes preventivos, autotutela) andererseits enthält die vorsorgliche Ernennung einer Vertrauensperson, die zur Vertretung in den Belangen der eigenen Personensorge, der Vermögenssorge und der Rechtsvertretung für den Fall befugt wird, dass der oder die Auftraggeberin urteilsunfähig wird. Je nach gewünschter Regelungsdichte können die einzelnen Befugnisse konkret bestimmt und beschrieben werden. Diese Vertretungs(voll)macht gilt also nur während der Phase der Urteilsunfähigkeit, und fällt sofort

wieder dahin, sobald die Urteilsfähigkeit wieder erlangt wird.

Die Beauftragung ist aber für ihre Rechtswirksamkeit immer vorgehend von der zuständigen Behörde zu genehmigen bzw. formell zu bestätigen, da auch die Voraussetzung des Eintritts der Urteilsunfähigkeit von derselben festgestellt werden muss. In Spanien (anders als in der Schweiz) muss der Vorsorgeauftrag zwingend durch den Notar errichtet werden, der für die entsprechende Eintragung im Zivilregister verantwortlich ist. Der Vorteil dabei ist, dass bei Eintritt der Urteilsunfähigkeit keine Zweifel bestehen, dass die Einsetzung des oder der Beauftragten noch bei voller Urteilsfähigkeit des Vollmachtgebers erfolgte, da der Notar eben diese mittels Beurkundung prüft und formell bestätigt.

Für Schweizer, die in Spanien leben, empfehle ich, ihren Vorsorgeauftrag sinnvollerweise (auch noch) vor spanischem Notar zu errichten, damit er in Spanien problemlos zur Anwendung kommt, da die Anerkennung von ausländischen Vorsorgeaufträgen je nach Fall schwierig sein kann. Entsprechend wäre dazu folgender Aspekt zusätzlich zu beachten: Da das spanische Zivilregister grundsätzlich nur für spanische Bürger und Bürgerinnen vorgesehen ist, und der Vorsorgeauftrag eben dort einzutragen ist, gibt es Notare, die der Auffassung sind, dass eine Registrierung für Vorsorgeaufträge von Ausländern – selbst wenn sie in Spanien errichtet werden – nicht möglich sei. Meine international versierte Notarin empfiehlt in solchen Fällen den vorherigen Geburtseintrag der betroffenen ausländischen Person im zentralen Zivilregister so zu sagen als Voraussetzung vorzunehmen, damit dann der Vorsorgeauftrag korrekt eingetragen werden kann. Und zu guter Letzt: Was passiert, wenn überhaupt keine vorsorglichen Regelungen getroffen werden? Wenn eine volljährige Person weder selber handeln kann noch eine zur Stellvertretung berechnigte Person bezeichnet hat, ernennt die Erwachsenenschutzbehörde einen Beistand (gilt für die Schweiz wie auch für Spanien). Will man also diese doch wichtige Entscheidung mitbestimmen, empfiehlt sich eine vorsorgliche Einsetzung einer Vertrauensperson, denn die zuständige Behörde ist gesetzlich verpflichtet, den oder die notariell eingesetzte Beauftragte in erster Priorität als Beistand formell zu bestätigen, vorausgesetzt es gebe keine objektive Gründe, die einer formellen Einsetzung widersprechen.

MAEDER, RECHT DERECHO, Casinoplatz 8, 3005 Bern, Tel. +41 31 544 30 05

■ [am@maeder-recht.com](mailto:am@maeder-recht.com)

■ [www.maeder-recht.com](http://www.maeder-recht.com)

## Droit/Espagne

## Dispositions testamentaires et contrat de prévoyance

*Les dispositions testamentaires et le contrat de prévoyance sont comme un filet de sûreté que, heureusement, on n'a jamais dû revendiquer. Il est cependant rassurant de savoir qu'en cas d'une incapacité de discernement temporaire ou définitive, on sera traité et pris en charge.*

*Une incapacité de discernement peut survenir par exemple lors d'un grave accident, d'une opération ou à long terme également comme suite à une maladie. L'incapacité de discernement est un état dans lequel une personne perd la faculté de juger et qui est difficile à traiter; elle peut surgir par phase et disparaître ou, dans la dernière partie de la vie, s'installer définitivement.*

*Par les dispositions testamentaires (instrucciones previas, testamento vital, etc.) vous pouvez décider vous-même de quelle façon vous souhaitez être traité médicalement, de manière à ce que votre volonté reste valable même quand vous n'êtes plus en mesure de prendre des décisions ou de vous prononcer en conséquence. Vous pouvez également choisir une personne de confiance qui pourra vous représenter devant les médecins et les institutions médicales. De telles dispositions peuvent également contenir des instructions sur le don d'organe et sont légalement réglementées en Espagne (Ley 41/2002, de 14 de noviembre, básica reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica).*

*Sur internet, vous trouverez de nombreux modèles utiles et vous pouvez solliciter le soutien de votre médecin de famille lors de la rédaction du texte. Afin que la réglementation puisse être appliquée dans un cas d'urgence, des prescriptions à l'établissement des dispositions doivent être suivies, ainsi que leur inscription au Registre de la Région autonome de votre lieu de résidence ainsi qu'au Registre national. S'il est souhaitable que le document soit établi par devant notaire, il peut également être directement signé par le personnel du Registre de votre région. Une autre option est la version manuscrite qui doit être signée par deux témoins. Comme la législation varie d'une région autonome à l'autre, je vous recommande de vous renseigner auprès d'un notaire local.*

*Le contrat de prévoyance (poderes preventivos, autotutela) contient également, à titre préventif, la désignation d'une personne de confiance qui sera habilitée à représenter les intérêts personnels, patrimoniaux et juridiques du commanditaire s'il en venait à perdre sa capacité de jugement. On peut, selon la réglementation souhaitée, préciser les compétences et attributions de chacun. Ce mandat de représentation n'est valable que durant la phase de perte de la capacité de discernement et est rendu invalide dès la récupération de cette capacité de jugement.*

*Pour la validité juridique de ce mandat, il doit avoir été accepté au préalable par les autorités compétentes, c'est à dire qu'il doit être formellement confirmé que les conditions de l'entrée de l'incapacité de jugement soient constatées par celles-ci. En Espagne (contrairement à la Suisse), l'accord de prévention doit être obligatoirement établi par un notaire qui sera responsable de son inscription au registre civil. L'avantage en est que, quand l'incapacité de jugement est déclarée, aucun doute ne subsiste, et que la mise en place du représentant puisse se faire immédiatement après*



Alexandra Maeder,  
Anwältin in Bern und  
Madrid.

Alexandra Maeder,  
avocate à Berne et  
Madrid.

*la constatation de la perte de discernement du mandant, ce que le notaire a pu formellement examiner et confirmer.*

*Je recommande aux Suisses vivant en Espagne de faire établir le contrat de prévention directement par un notaire espagnol afin qu'il puisse être appliqué sans problème en Espagne, la reconnaissance des contrats de prévention étrangers s'avérant souvent difficile. En outre, les aspects suivants sont à prendre en compte:*

*Comme le registre civil espagnol n'est en principe prévu que pour des ressortissants espagnols et même si le contrat de prévoyance a été déposé, certains notaires sont de l'avis que l'enregistrement de contrat de prévoyance d'étrangers, même s'il a été établi en Espagne, n'est pas possible. Ma notaire expert en international conseille, dans de tels cas, que la naissance de ladite personne étrangère soit au préalable inscrite au registre central civil afin que le contrat de prévoyance puisse correctement y être enregistré.*

*Et enfin: que se passe-t-il quand aucune directive de prévoyance n'existe? Quand une personne majeure n'a ni décidé quoi que ce soit, ni désigné une personne de confiance, les autorités de protection de l'adulte nomment une tutelle (valable tant pour les Espagnols que pour les Suisses). Si l'on souhaite également participer à cette importante décision de désigner à titre préventif une personne de confiance, les autorités compétentes ont le devoir légal de confirmer formellement en première priorité la personne désignée par notaire, à condition qu'il n'existe pas de raison objective d'établir une désignation formelle.*

ALEXANDRA MAEDER/ TRADUCTION BÉATRICE PEISSARD

MAEDER, RECHT DERECHO, Casinoplatz 8, 3005 Bern, Tel. +41 31 544 30 05

■ [am@maeder-recht.com](mailto:am@maeder-recht.com)

■ [www.maeder-recht.com](http://www.maeder-recht.com)



**Reisebuch**

Unterhaltsames vom Rechtsanwalt.

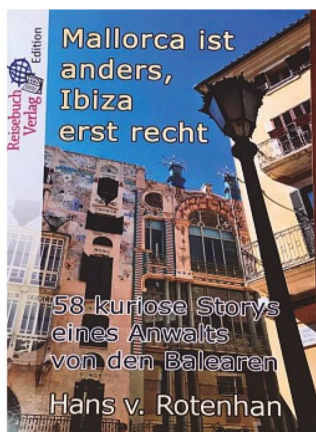
Eigentlich kennt man ihn als Rechtsanwalt, doch Hans v. Rotenhan (Foto rechts) war auch "Schuhverkäufer, Radioreporter, Blumenausträger und Gelegenheitspfarrer. Zu lesen im Vorwort seines kürzlich veröffentlichten Buches: "Mallorca ist anders, Ibiza erst recht" (Foto rechts)

58 kuriose Geschichten hat Rotenhan niedergeschrieben. Begegnungen und Ereignisse, die in den 40 Jahren seines Lebens auf den Balearen stattgefunden haben.

Manche sind skuril und lustig, andere haben auch einen tragischen Hintergrund. Sie alle aber geben Einblick in das Leben auf den Inseln, zeigen die Mentalität und den Charakter ihrer Einwohner auf.

Auch über Persönliches berichtet der Herr Anwalt offen und mit Humor: Etwa über seine Erfahrung mit der neuen, nicht genehmigten Heizung im schwarz gebauten Schuppen...ANTONIA KUHN

■ Mallorca ist anders, Ibiza erst recht (Reisebuch Verlag)  
9,99 Euro bei Amazon



**Carnet de voyage**

Un peu de divertissement de l'avocat

*Bien qu'on le connaisse comme avocat, Hans von Rotenhan (à gauche) a également été vendeur de chaussures, radio reporter, livreur de fleurs et prêtre occasionnel. A lire en avant-propos de son livre récemment paru : "Majorque est différente, Ibiza l'est à fortiori" (à gauche).*

*Ce sont 58 histoires que Hans von Rotenhan a transcrites : rencontres et événements qui ont eu lieu pendant les quarante ans de sa vie aux Baléares.*

*La plupart sont insolites et amusantes, d'autres ont un contexte plus tragique. Toutes cependant donnent un aperçu de la vie sur l'île et décrivent la mentalité et le caractère de ses habitants.*

*Le maître se dépeint également comme ouvert et plein d'humour comme le prouve son expérience au sujet du nouveau chauffage non homologué dans un cabanon non plus légalisé...*

ANTONIA KUHN/ TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

■ Mallorca ist anders, Ibiza erst recht (Reisebuch Verlag)  
9,99 Euro bei Amazon



# Hainzl & Partner Versicherungen S.L.



## UNSERE HELEVIA KRANKENVERSICHERUNGEN

### Es geht nichts über Ihre Gesundheit

Im Alltag vergessen wir oft, dass das Leben für jeden Einzelnen jederzeit unerfreuliche Überraschungen bringen kann.

Lassen Sie sich einfach von uns ein Angebot erstellen - selbstverständlich ohne jegliche Verpflichtung für Sie!

Bitte rufen Sie uns unter **952 774 772** an!

provo.ch



### Sorgen Sie für einen angemessenen Versicherungsschutz

Unsere Tarife	Tarif E71	Tarif D
	Ärzte und Kliniknetz	Frei Wahl von Ärzten und Kliniken
Höchstaufnahmearter	Bis 60. Altersjahr	Bis 75. Altersjahr
Deckung ambulant	100% im Ärztenetz	100% im Ärztenetz 80% bei freier Arztwahl
Deckung stationär	100% im Kliniknetz	100% im Kliniknetz 100% bei freier Arztwahl
Kündbarkeit der Helvetia	Nach 5 Jahren Laufzeit ausgeschlossen	Sofort bei Versicherungsbeginn ausgeschlossen
Keine Wartezeit	Bei Vorversicherung	Bei Vorversicherung
Auslandschutz	Bis 90 Tage im Jahr	Bis 90 Tage im Jahr
<b>Monatsbeiträge ab:</b>	<b>€ 62.80</b>	<b>€ 142.81</b>

Calle Francisco de Quevedo  
Local 7  
29600 Marbella

Mobile: 660 056 857  
Fax: 951 968 659  
betker@hainzl-gruppe.com

**952774772**  
www.hainzl-gruppe.com